

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUSITARIMAS

**tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Uzbekistano Respublikos
Vyriausybės**

dėl bendradarbiavimo standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos srityje

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos šalinti technines kliūtis ekonominiuose ir prekybiniuose sątykiuose;

norėdamos bendradarbiauti standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos srityje, vadovaudamosios principais ir normomis, kurias priėmė atitinkamos šios srities tarptautinės organizacijos;

vadovaudamosios abiejų Šalių ekonominiams interesais,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys:

tarpusavyje pripažįsta veikiančias valstybines standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos sistemas;

įsipareigoja sutartomis sąlygomis teikti viena kitai standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos normatyvinius ir informacinius dokumentus;

pripažįsta Šalių patvirtintus valstybinius fizikinių dydžių vienetų etalonus, standartinius medžiagų sudėties ir savybių pavyzdžius, standartinius informacinius duomenis apie medžiagų fizikines konstantas ir savybes;

pripažįsta kitos Šalies atliktų matavimo priemonių valstybinių bandymų, tipo patvirtinimo, patikros, kalibravimo ir metrologinio atestavimo rezultatus;

tarpusavyje pripažįsta organizacijas, kurios akredituoja patikros, bandymų ir kalibravimo laboratorijas, centrus, taip pat šių organizacijų akredituotas laboratorijas ir centrus, atliekančius matavimo priemonių patikrą, bandymus ir kalibravimą, pagal tarpusavyje suderintas procedūras;

pagal tarpusavyje suderintas procedūras pripažįsta kitos Šalies sertifikacijos įstaigas, bandymų laboratorijas ir centrus, taip pat jų veiklos rezultatus.

2 straipsnis

Bet kuri Šalis nacionalinių standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos įstaigų nustatyta tvarka gali taikyti kitos Šalies standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos normatyvinius dokumentus, jeigu jų reikalavimai neprieštarauja tos valstybės įstatymams.

3 straipsnis

Šalys bendradarbiaus pagal papildomus susitarimus, protokolus ir programas, kuriose bus nustatyta:

tarpusavyje suderintos produkcijos sertifikavimo įstaigų išduotų atitikties sertifikatų pripažinimo procedūros;

nacionalinių fizikinių dydžių vienetų etalonų kūrimas, tobulinimas ir lyginimas;

medžiagų etaloninių bandinių, standartinių informacinių duomenų apie medžiagų fizikines konstantas ir savybes kūrimas ir naudojimas;

kadru rengimas ir jų kvalifikacijos kėlimas.

4 straipsnis

Šiame Susitarime nustatytus darbus koordinuoja ir už jų atlikimą atsako:

Lietuvos Respublikoje - Lietuvos standartizacijos departamentas;

Uzbekistano Respublikoje - Uzbekistano valstybinis standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos centras prie Uzbekistano Respublikos Ministrų Kabineto.

5 straipsnis

Šalys užtikrina gaunamų dokumentų ir informacijos apie darbus, atliekamus pagal šį Susitarimą, bei gautų mokslo ir technikos rezultatų slaptumą, jeigu perduodančioji Šalis bus pranešusi, kad jie neskelbtini. Ši informacija gali būti perduota trečiajai valstybei tik sutikus perdavusiai ją Šaliai.

6 straipsnis

Šis Susitarimas nepažeis Šalių teisių ir pareigų, atsirandančių kitų tarptautinių susitarimų, kurių dalyvėmis yra Šalys, pagrindu.

7 straipsnis

Visi tarp Šalių kilę ginčai, susiję su šio Susitarimo vykdymu ir aiškinimu, turi būti sprendžiami tarpusavio įvairių lygių konsultacijomis ir derybomis.

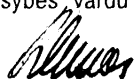
8 straipsnis

Susitarimas sudaromas penkeriems metams ir įsigalioja nuo tos dienos, kai Šalys pasikeis raštiškais pranešimais apie atliktas pagal jų įstatymus numatytas teises procedūras, būtinas tarptautiniams susitarimams įsigalioti. Susitarimas pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nei viena iš Šalių ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos nepraneš apie ketinimą jį nutraukti.

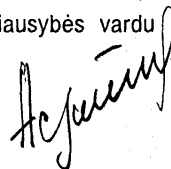
Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiesiems mėnesiams nuo tokio pranešimo gavimo dienos.

Sudarytas Taškente 1995 m. *gruodžio* mėn. *15* d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Nagrinėjant nesutarimus, kylančius dėl šio Susitarimo aiškinimo, Šalys vadovaujasi Susitarimo tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Uzbekistano Respublikos
Vyriausybės vardu



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Литовской Республики
и Правительством Республики Узбекистан
о сотрудничестве в области стандартизации,
метрологии и сертификации**

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, которые в дальнейшем именуется Сторонами, с целью устранения технических барьеров в экономических и торговых отношениях;

желая развивать сотрудничество в области стандартизации, метрологии и сертификации, исходя при этом из принципов и норм, принятых в данной области международными организациями;

руководствуясь экономическими интересами обеих Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны:

взаимно признают действующие государственные системы стандартизации, метрологии и сертификации;

обеспечивают взаимное предоставление нормативных и справочных документов по стандартизации, метрологии и сертификации на согласованных условиях;

признают утвержденные Сторонами государственные эталоны, стандартные образцы состава и свойств веществ и материалов, стандартные справочные данные о физических константах и свойствах веществ и материалов;

признают результаты государственных испытаний, утверждения типа, поверки, калибровки и метрологической аттестации средств измерений, проведенных другой Стороной;

взаимно признают организации, которые проводят аккредитацию

поверочных и испытательных лабораторий, центров, а также аккредитованные этими организациями лаборатории и центры, осуществляющие поверку, испытания и калибровку средств измерений по взаимно согласованным процедурам;

признают органы по сертификации другой Стороны, испытательные лаборатории и центры, а также результаты их деятельности по взаимосогласованным процедурам.

Статья 2

Любая из Сторон может применять нормативные документы по стандартизации, метрологии и сертификации другой Стороны, если их требования не противоречат законодательству государства, в порядке введенном национальным органом по стандартизации, метрологии и сертификации.

Статья 3

Стороны будут осуществлять сотрудничество на основании дополнительных соглашений, протоколов и программ, предусматривающих:

взаимосогласованные процедуры признания сертификатов соответствия, выдаваемых органами сертификации продукции;

создание, усовершенствование и сличение национальных эталонов единиц физических величин;

создание и применение стандартных образцов состава и свойств веществ и материалов, а также стандартных справочных данных о физических константах и свойствах веществ и материалов;

подготовку и повышение квалификации кадров.

Статья 4

Координация работ, предусмотренных настоящим Соглашением и ответственность за их выполнение возлагаются:

в Литовской Республике на Литовский департамент стандартизации;

в Республике Узбекистан на Узбекский государственный центр по стандартизации, метрологии и сертификации при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Статья 5

Стороны обеспечивают конфиденциальность получаемой документации и информации о работах, проводимых в пределах Соглашения и о достигнутых научно-технических результатах, если передающая Сторона оговорит, что они носят конфиденциальный характер. Эта информация может быть передана третьему государству только при согласии Стороны, предоставившей ее.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затронет прав и обязанностей Сторон, возникающих на основании других международных соглашений, участниками которых являются Стороны.

Статья 7

Все споры между Сторонами, связанные с выполнением и толкованием данного Соглашения, должны решаться путем взаимных консультаций и переговоров на различных уровнях.

Статья 8

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с того дня, когда Стороны обменяются письменными извещениями о проделанных ими правовых процедурах, предусмотренных законодательством, которые необходимы для вступления в силу международных соглашений. Соглашение продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон за шесть месяцев до истече-

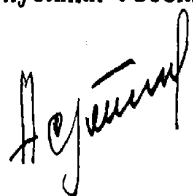
ния срока настоящего Соглашения не сообщит о намерении его расторгнуть. Действие Соглашения прекращается через шесть месяцев со дня получения такого сообщения.

Совершено в городе Ташкенте "15" декабря 1995 года в двух аутентичных экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Рассматривая разногласия, возникающие при интерпретации настоящего Соглашения, Стороны применяют текст Соглашения на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики



За Правительство
Республики Узбекистан



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Литва Республикаси Ҳукумати ва
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида стандартлаштириш, метрология ва
сертификатлаштириш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида**

Б И Т И М

Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб номланадилар, иқтисодий ва савдо муносабатларида техникавий тўсиқларни бартараф қилиш мақсадида;
халқаро ташкилотлар қабул қилган принцип ва меъерлардан келиб чиқиб, стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш соҳасида ҳамкорликни ривожлантиришни истаган ҳолда;
иккала Томоннинг иқтисодий манфаатини кўзлаб;
қуйидагилар ҳақида келишдилар:

1-Модда

Томонлар:

стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштиришнинг амалдаги давлат тизимларини ўзаро тан оладилар;

келишилган шартларда стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш бўйича меъерий ва маълумот ҳужжатларни ўзаро тақдим қилишни таъминлайдилар;

Томонлар тасдиқлаган давлат эталонларини, материаллар ва моддалар таркиби ва хоссаларининг стандарт намуналарини, моддалар ва материалларнинг физик константлари ва хоссалари ҳақидаги стандарт ахборот маълумотларни тан оладилар;

бошқа Томон ўтказган ўлчов воситаларининг давлат синовлари, намунани тасдиқлаш, текшириш, калибрлаш ва метрологик аттестациядан ўтказиш натижаларини тан оладилар;

текшириш ва синаш лабораторияларини аккредитациядан ўтказа-

диган ташкилотларни, шунингдек ушбу ташкилотлар аккредитациядан ўтказган ўзаро келишилган тартиблари бўйича ўлчов воситаларини текширувдан ўтказувчи, синовчи ва калибрловчи лабораторияларни ва марказларни тан оладилар;

бошқа Томоннинг сертификатлаштириш идораларини, синаш лабораториялари ва марказларини, шунингдек ўзаро келишилган тартиблар бўйича уларнинг фаолияти натижаларини тан оладилар.

2-Модда

Ҳар қандай Томон, бошқа Томоннинг стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш бўйича меъёрий ҳужжатларини, агар уларнинг талаблари давлат қонунларига зид бўлмаса, стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш бўйича миллий ташкилоти киритган тартибда қўллаши мумкин.

3-Модда

Томонлар:

маҳсулотни сертификатлаштириш идоралари берадиган мувофиқлик сертификатларини тан олишнинг ўзаро келишилган тартибларини; физикавий катталиқ бирликларининг миллий эталонларини яратиш, мукамаллаштириш ва солиштиришни;

моддалар ва материаллар таркиби ва хоссаларининг стандарт намуналарини, шунингдек моддалар ва материалларнинг физикавий константлари ва хоссалари ҳақидаги стандарт ахборот маълумотларни яратиш ва қўллашни;

ходимларни тайёрлаш ва малакасини оширишни кўзда тутувчи қўшимча битимлар, баённомалар ва дастурлар асосида ҳамкорлик қиладилар.

4-Модда

Мазкур Битимда кўзда тутилган ишларни мувофиқлаштириш ва уларни бажариш учун масъулият қўйидагиларга юкланади:

Литва Республикасида Литва стандартлаштириш департаментига;
Ўзбекистон Республикасида Ўзбекистон Республикаси Вазирлар
Маҳкамаси ҳузуридаги стандартлаштириш, метрология ва сертификат-
лаштириш Ўзбекистон давлат марказига.

5-Модда

Агар маълумот бераётган Томон уларнинг махфийлигини олдиндан
айтиб қўйган бўлса, Томонлар, мазкур Битим доирасида олинган
ҳужжатлар ва ўтказилган ишлар ва эришилган илмий-техникавий
натижалар ҳақидаги маълумотларнинг махфийлигини таъминлайдилар.
Бу маълумот учинчи давлатга фақат ушбу маълумотни тақдим этган
Томон розилиги билан берилиши мумкин.

6-Модда

Мазкур Битим Томонлар қатнашадиган бошқа халқаро битимлар
асосида вужудга келадиган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига
таъсир қилмайди.

7-Модда

Мазкур Битимни бажариш ва талқин қилиш билан боғлиқ бўлган
Томонлар ўртасидаги барча мунозаралар ўзаро маслаҳатлашувлар ва
турли даражадаги музокаралар йўли билан ҳал қилиниши керак.

8-Модда

Мазкур Битим 5 йил муддатга тузилади ҳамда Томонлар қонунчи-
ликда кўзда тутилган халқаро битимлар кучга кириши учун зарур
бўлган барча тартиблар бажарилганлиги ҳақида ёзма хабарномалар
билан алмашилган кундан кучга киради. Агар Томонлардан бири
мазкур Битим муддатининг тугашидан 6 ой илгари уни бекор қилиш
нияти ҳақида хабар бермаса, Битим кейинги беш йиллик муддатларга

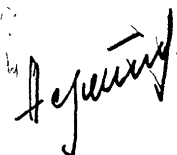
узаяди. Битимнинг амал қилиши бундай хабарни олгандан олти ой ўтгандан сўнг тўхтади.

Битим 1995 йил "15" декабрида Тошкент шаҳрида ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида бўлган икки асл нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Мазкур Битимни шарҳлаш вақтида пайдо бўладиган келишмовчиликларни кўриб чиқишда Томонлар Битимнинг рус тилидаги матнини қўллайдилар.

Литва Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Aiming at the elimination of technical barriers in economic and trade relations,

Wishing to develop cooperation in the field of standardization, metrology and certification, in compliance with the principles and norms adopted by international organizations in this field,

Being guided by the economic interests of the two Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall:

Mutually recognize their existing State systems of standardization, metrology and certification;

Arrange the mutual exchange of normative and reference documents on standardization, metrology and certification in conditions agreed upon;

Recognize the State measurement standards approved by the Parties, the standard models of the composition and properties of substances and materials and the standard reference data on the physical constants and properties of substances and materials;

Recognize the results of State tests, type approval, monitoring, calibration and metrological attestation of means of measurement conducted by the other Party;

Mutually recognize the organizations which accredit monitoring and testing laboratories and centres and the laboratories and centres accredited by those organizations performing monitoring, testing and calibration of means of measurement in accordance with a mutually agreed procedure;

Recognize the certification bodies of the other Party, the testing laboratories and centres and the results of their activities in accordance with a mutually agreed procedure.

Article 2

Either Party may use the normative documents of the other Party on standardization, metrology and certification, provided that such requests are not contrary to the law of the State, in the manner specified by the national standardization, metrology and certification body.

Article 3

The Parties shall cooperate on the basis of additional agreements, minutes and programmes covering:

- Mutually agreed procedures for recognition of certificates of conformity issued by product certification bodies;
- Development, improvement and comparison of national measurement standards for units of physical magnitude;
- Development and use of standard models for the composition and properties of substances and materials, and of standard reference data on physical constants and properties of substances and materials;
- Training and skills upgrading for officials.

Article 4

The coordination of the work envisaged in this Agreement and the responsibility for its execution shall be entrusted to:

In the Republic of Lithuania, the Department of Standardization;

In the Republic of Uzbekistan, the State Centre for Standardization, Metrology and Certification attached to the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan.

Article 5

The Parties shall ensure the confidentiality of documentation and information obtained on work performed under the Agreement and on scientific and technical results achieved, if the transmitting Party specifies that they are of a confidential nature. Such information may be transmitted to a third State only with the consent of the Party which provided it.

Article 6

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising out of other international agreements in which they participate.

Article 7

Any disputes between the Parties concerning the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled by mutual consultations and negotiations at various levels.

Article 8

This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall enter into force on the date on which the Parties inform each other in writing that they have completed the legal procedures required by law for the entry into force of international agreements. The Agreement shall be renewed for subsequent five-year periods unless, six months before the

expiry of the current period, either Party notifies its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notification.

Done in Tashkent, on 15 December 1995, in two authentic copies, each in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, with all texts having equal validity. In the event of disagreement regarding the interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉ-
KISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE NORMALI-
SATION, DE MÉTROLOGIE ET DE CERTIFICATION

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés "les Parties";

Afin d'éliminer les barrières techniques dans leurs relations économiques et commerciales;

Désireux de développer la coopération en matière de normalisation, de métrologie et de certification, se fondant à ce titre sur les principes et normes adoptés en la matière par les organisations internationales;

Animés par les intérêts économiques des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties :

Reconnaissent mutuellement leurs systèmes nationaux respectifs de normalisation, de métrologie et de certification;

Garantissent la mise à disposition réciproque de documents normatifs et de référence en matière de normalisation, de métrologie et de certification, à des conditions convenues d'un commun accord;

Reconnaissent les étalons nationaux entérinés par elles, les modèles standardisés de composition et de propriétés des substances et matières, les données de référence standardisées relatives aux constantes physiques et aux propriétés des substances et matières;

Reconnaissent les résultats des essais nationaux, de la validation du type, du contrôle, du calibrage et de l'homologation des moyens de mesure, réalisés par l'autre Partie;

Reconnaissent mutuellement les organisations accréditant les laboratoires et centres d'essai et de contrôle, ainsi que les laboratoires et centres accrédités par ces organisations et effectuant la vérification, l'essai et le calibrage des moyens de mesure, selon des procédures convenues de commun accord;

Reconnaissent les organismes de certification de l'autre Partie, ses laboratoires et centres d'essai, ainsi que les résultats de leur activité, conformément à des procédures convenues de commun accord.

Article 2

L'une quelconque des Parties peut appliquer les documents normatifs de normalisation, de métrologie et de certification de l'autre Partie, pour autant que les exigences de ces

documents ne soient pas en contradiction avec la législation de l'État, dans les formes établies par l'organisme national de normalisation, de métrologie et de certification.

Article 3

Les Parties réaliseront la coopération sur la base d'accords, de protocoles et de programmes complémentaires prévoyant :

-- Les procédures convenues de commun accord de reconnaissance des certificats de conformité, délivrés par les organes de certification de la production;

-- La création, l'amélioration et la comparaison d'étalons nationaux d'unités de grandeurs physiques;

-- La création et l'application de modèles standardisés de composition et de propriétés des substances et matières, ainsi que de données de référence standardisées relatives aux constantes physiques et aux propriétés des substances et matières;

-- La formation et l'augmentation du niveau de qualification des cadres.

Article 4

La coordination des travaux visés par le présent Accord et la responsabilité de leur exécution reposent :

En République de Lituanie sur le Département lituanien de normalisation;

En République d'Ouzbékistan, sur le Centre de national de normalisation, de métrologie et de certification du Cabinet des Ministres de la République d'Ouzbékistan.

Article 5

Les Parties garantissent la confidentialité de la documentation et des informations obtenues concernant les travaux menés dans les limites du présent Accord et les résultats scientifiques et techniques atteints, si la Partie qui transmet ces informations en a spécifié le caractère confidentiel. Ces informations ne peuvent être transmises à un État tiers que moyennant l'accord de la Partie qui les a fournies.

Article 6

Le présent Accord n'affecte nullement les droits et obligations des Parties, découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont Parties.

Article 7

Tout différend entre les Parties relativement à l'exécution et à l'interprétation dudit Accord doit être résolu par la voie de consultations mutuelles et de négociations à divers niveaux.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement par écrit que les procédures juridiques prévues par leur législation respective et nécessaires à l'entrée en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies. Le présent Accord sera reconduit pour des nouvelles périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, six mois avant la date d'expiration de la période en cours, son intention de le résilier. L'effet du présent Accord cesse dans un délai de six mois à dater de la réception d'une telle notification.

Fait à Tachkent le 15 décembre 1995 en deux exemplaires originaux, chacun en langue lituanienne, ouzbek et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation du présent Accord, les Parties se conformeront au texte de l'Accord rédigé en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

No. 41841

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on transport and transport related services rendered to the Freight of Uzbekistan in transit through the Klaipėda State Seaport. Tashkent, 20 February 1997

Entry into force: *22 April 2000 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 September 2005*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport et aux services connexes apportés aux marchandises d'Ouzbékistan en transit à travers le port d'état de Klaipėda. Tashkent, 20 février 1997

Entrée en vigueur : *22 avril 2000 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 septembre 2005*